

# Kyklops (ehemals)

## Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen  
[2] νῦν ὥτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper·  
[3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν,<sup>Pt</sup> ἤνικ'<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἥρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend der Hera unter  
[4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·  
[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres  
[6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden  
[7] Ἐγκέλαδον<sup>PräAkt</sup> ἰτέαν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> μέσην<sup>N</sup> θενών<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer  
[8] ἔκτεινα<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἴδω,<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>Pr</sup> ἰδών<sup>N</sup> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;  
[9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύλ'<sup>A</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> βακχίῳ.<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.  
[9i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
[10] [Σιληνός]: οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἧ<sup>N</sup> μύρι'<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε'<sup>A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen Bereichskommentar (Zeilennummer - Zeilennummer + k) für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch  
[12] , ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν,<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> : ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,  
[13] ἐγὼ<sup>N</sup> (Sg) τυθόμενος<sup>N</sup> (Dep) τῶν<sup>Prp</sup> τέκνοις<sup>D</sup> (SpezialTag) συστολῶ<sup>PräAkt</sup>  
ich erfahren habend mit Kindern segele ich  
[14] σέθεν<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄκρᾳ<sup>AdjD</sup>  
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten

[50000] Beispiel für einen Stellenkommentar mit (Zeilennummer + k): Zeilen 11-14 enthalten typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust. Zeile 12 hat allein stehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] αὐτὸς<sup>N</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἡῦθονον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,  
[16] παῖδες<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς<sup>D</sup> ἤμενοι<sup>N</sup> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα<sup>A</sup>  
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer  
[17] ῥοθίοις<sup>D</sup> λευκαίνοντες<sup>N</sup> ἐζήτουν<sup>ImpAkt</sup> σ',<sup>A</sup> ἀναξ.<sup>V</sup>  
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.

[18]	ἤδη <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> Μαλέας <sup>G</sup> πλησίον <sup>Adv</sup> πεπλευκότας <sup>A</sup> schon aber des Malea nahe gesegelt habend
[19]	ἀπηνιώτης <sup>N</sup> ἄνεμος <sup>N</sup> ἐμπνεύσας <sup>N</sup> δορί <sup>D</sup> Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
[20]	ἐξέβαλεν <sup>AorAkt</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> τήνδ' <sup>A</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Αἰτναίαν <sup>AdjA</sup> πέτραν, <sup>A</sup> warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
[21]	ἔν <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> μονῶπες <sup>AdjN</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> παῖδες <sup>N</sup> θεοῦ <sup>G</sup> wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
[22]	ὕκλωπες <sup>N</sup> οἰκοῦσ' <sup>N</sup> ἄντρ' <sup>A</sup> ἔρημ' <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι. <sup>AdjN</sup> Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
[23]	τούτων <sup>G</sup> ἐνδὸς <sup>G</sup> ληφθέντες <sup>N</sup> ἐσμέν <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
[24]	δοῦλοι. <sup>N</sup> καλοῦσι <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> ὧ <sup>D</sup> λατρεύομεν <sup>PräAkt</sup> Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον. <sup>A</sup> ἀντί <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐίων <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων <sup>G</sup> Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποιμνας <sup>A</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν. <sup>PräAkt</sup> Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> κλιτύων <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup> Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι <sup>PräAkt</sup> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας <sup>A</sup> ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων <sup>N</sup> τέταγμαι <sup>PerM/P</sup> τάσδε <sup>A</sup> τῷδε <sup>D</sup> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup> bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι <sup>D</sup> δείπνων <sup>G</sup> ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος. <sup>N</sup> dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ' <sup>A</sup> ἀναγκάως <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδέ <sup>D</sup> μ' <sup>A</sup> ἀρπάγη <sup>D</sup> δόμους, <sup>A</sup> zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ' <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλα <sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐσδεχόμεθα. <sup>PräM/PKmj</sup> reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> εἴσορῶ <sup>PräAkt</sup> schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποιμνας. <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup> Herden was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὅμιν <sup>D</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> χῶτε <sup>Kon</sup> βακχίῳ <sup>D</sup> gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup> Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> ᾠδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι; <sup>N</sup> tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

[41]	[Χορός]: παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων <sup>G</sup> Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων, <sup>G</sup> edler auch aus Müttern,
[43]	πᾷ <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> νῖση <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους; <sup>A</sup> wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ' <sup>D</sup> ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup> nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ <sup>Kon</sup> ποιηρᾶ <sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ, <sup>N</sup> und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶέν <sup>AdjN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὕδωρ <sup>N</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> wirbelnd auch Wasser der Flüsse

[47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von  
[48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> οὔ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest  
[50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;  
[51] ὦή,<sup>ij</sup> ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup>  
hey, werde werfen Stein bald deiner  
[52] —ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Hörner—  
[53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schaffhirt Stall Wächter  
[54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass locker·  
[56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe  
[57] ἃς<sup>A</sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνων<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.  
[58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehren dich tags Liegende  
[59] βλαχαῖ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.  
[60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen  
[61] ποιηρὸς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> νομοὺς<sup>A</sup>  
grasige verlassend Weiden  
[62] Αἰτναίων<sup>G</sup> εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;<sup>G</sup>  
der Ätnaier hinein der Felsen;  
[62a] —νύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup> οὔ;<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest  
[62b] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;  
[62c] ὦή,<sup>ij</sup>  
hey,  
ῥίψω<sup>Fu</sup>  
werde werf  
πέτρον<sup>A</sup>  
Stein  
τάχα<sup>Adv</sup>  
bald  
σου<sup>G</sup>  
deiner  
[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσῃ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφῶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ᾠδᾶν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρέων<sup>N</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σεῖεις;<sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῃ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαῖνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ<sup>ʹ</sup><sub>AorImvAkt</sub> ὦ<sup>ij</sup> τέκν<sup>ʹ</sup>,<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε<sup>ʹ</sup><sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ<sup>ʹ</sup><sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπη<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στεῖχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen

- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PrāM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρῳσσοῦς<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PrāAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PrāAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἶός<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PrāAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ<sup>A</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρώτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ<sup>PrāM/Plmv</sup> ἴν<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PrāAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θέλει<sup>PrāAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδησαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ<sup>A</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PrāAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PrāInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ<sup>PrāImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν<sup>V</sup>, ὅστις<sup>N</sup> εἴ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PrāAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σὴν.<sup>AdjA</sup>  
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ<sup>PrāAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> οὗτός<sup>N</sup> εἰμι.<sup>PrāAkt</sup> λοιδόρει<sup>PrāImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin. schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>N</sup> ναυστολῶν<sup>N</sup> πάρει;<sup>PrāAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PrāAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
ach. den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦδε<sup>N</sup> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> ναίουσιν<sup>PrāAkt</sup> νιν;<sup>A</sup>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στί<sup>PrāAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ<sup>PrāAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένη.<sup>V</sup>  
nicht sind. öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PrāAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> κλύοντες;<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;

- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὐδενός<sup>G</sup>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῳσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> μολῶν<sup>N</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν<sup>PräAkt</sup> ἡ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' <sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δ<sup>A</sup> δρᾶσον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός<sup>G</sup>  
weißst also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ' <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> δρῶμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> σῖτον<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλην<sup>Prp</sup> κρέας<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἄλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> σχετήριον<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοδὸς<sup>G</sup> γάλα<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτε<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδῶσεις<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διούσου<sup>G</sup> φέρω<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>z</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἀγκάλας<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> ἄσκος<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄρας<sup>PräAkt</sup> γέρον<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῖ<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεύμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὦνήν<sup>A</sup> καλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.

- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ<sup>,A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ<sup>,AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον<sup>,AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησῶ<sup>AorM/PKmj</sup> πιών.<sup>N AorSAkt</sup>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἴδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ<sup>,ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὐτήν<sup>,A Pr</sup>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>,A</sup> ἀλλ<sup>,Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>Präm/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν<sup>,Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἵπαινης<sup>PräAktKmj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί<sup>,ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>,A Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup>.  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G Pr</sup> καλῶς<sup>,Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ<sup>,Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D Pr</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ<sup>,A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δρᾶσω<sup>FuAkt</sup> τὰδ<sup>,A Pr</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N AorSAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ<sup>,Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν<sup>,AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδούς<sup>N AorSAkt</sup> βοσκήματα.<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N AorPas</sup> καταβαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>Präm/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν<sup>,Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ<sup>,N Pr</sup> τ<sup>,Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G PerM/P</sup>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] παῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N θ<sup>,Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich</sup>
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήστις.<sup>N</sup> εἴτ<sup>,Pt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι.<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα<sup>,A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>,AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου<sup>,PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>N AorAktKmj</sup> τί<sup>N Pr</sup> σοι.<sup>D</sup>  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>Präm/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν<sup>,AdjA</sup>  
nahm ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ<sup>,Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεάνιν<sup>A</sup> εἴλετε<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahm ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτήν<sup>A Pr</sup> διεκροτήσατ<sup>,AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει.<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,

- [181] ἔπει<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη<sup>N</sup>,<sup>PräM/P</sup>  
 weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
 die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
 um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
 Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη<sup>AorPas</sup> Μενέλεων<sup>V</sup>, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
 erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
 besseres, verlassend, nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὧφελ<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μόνω<sup>AdjD</sup>.  
 zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> τάδ<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ποιμένων<sup>G</sup> βοσκήματα,<sup>N</sup>  
 siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ<sup>V</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup>, μηκάδων<sup>G</sup> ἄρνων<sup>G</sup> τροφαί,<sup>N</sup>  
 Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.<sup>N</sup>  
 geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ<sup>PrälmvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
 nehmt mit, geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἀντιδόντες<sup>N</sup> εὐίου.<sup>AdjG</sup>  
 der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἷμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ<sup>N</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> δράσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
 —weh mir, Kyklops dieser kommt, was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον<sup>V</sup> ποί<sup>Adv</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>.  
 verloren sind wir denn, o Greis, wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ<sup>G</sup>, οὐπερ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSaktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup>.  
 hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἄρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>.  
 furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
 nicht schlimm, sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
 nicht durchaus, denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ<sup>FuM/P</sup> ἔν<sup>Adv</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
 wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλὰκίς<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
 der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ<sup>Kon</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> κατθανοῦμεθ<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς<sup>Adv</sup>,  
 aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
 oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>PrälmvAkt</sup> πάρεχε<sup>PrälmvAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία<sup>N</sup>.  
 halte aus, gib her, was dieses, wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> βακχιάζετ<sup>Pt</sup>, οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διονυσος<sup>N</sup> τάδε<sup>N</sup>,  
 was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
 nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
 wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἢ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> χυπό<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
 wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευράς<sup>A</sup> τρέχουσι<sup>PräAkt</sup> σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
 die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup>  
 Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> φατε<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> λέγετε<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
 was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει<sup>FuAkt</sup> βλέπετ<sup>PrälmvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω<sup>Adv</sup>.  
 Tränen wird los lassen, schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν<sup>PerAkt</sup>  
 siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,



- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρο<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέркоμαι.<sup>PräM/P</sup>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιδῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> ἦν<sup>Kon</sup> θέλης<sup>PräAktKj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὦν<sup>G</sup> ἄν<sup>Pt</sup> θέλης<sup>PräAktKj</sup> σύ,<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup> καταπίης<sup>AorAktKj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> ἄπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα.<sup>ij</sup> τίν'<sup>A</sup> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησται<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> κλώπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρόν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sup>PerAkt</sup>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἅπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τὰδ'<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔωντος<sup>G</sup> ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup>· δῆσαντες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπῇχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾱ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδῳλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup><sup>Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup> ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort

- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,<sup>D</sup>  
heiße<sup>ArtN</sup> fressenden Mahl dem Fleisch schneider,  
[246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.  
[247] ὥς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ' <sup>PräAkt</sup> ὀρεσκόου.<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.  
[248] ἄλῖς<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden  
[249] ἐλάφῳ<sup>G</sup> τε, <sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἴμ' <sup>PräAkt</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.  
[250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάρων,<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,  
[251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch  
[252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐσαφίκοντο <sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.  
[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον <sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.  
[254] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarft Handel zu nehmen  
[255] σὼν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἤλθομεν <sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.  
[256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers  
[257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κἀδίδου<sup>Kon</sup> <sup>ImpAkt</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend  
[258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.  
[259] ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φησιν <sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,  
[260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.  
[261] [Σιληνός]: ἐγὼ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.  
[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.  
[262] [Σιληνός]: μὰ <sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> σ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,  
[263] μὰ <sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,  
[264] μὰ <sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρῆως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,  
[265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματα<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,  
[266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>Adv</sup>  
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,  
[267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξοδᾶν <sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich  
[268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακοί<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte  
[269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλουνθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μάλιστ' <sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.  
[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ' <sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter  
[271] περνάντα<sup>A</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,  
[272] ἀπόλοιθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.  
[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys  
[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdvKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>Pr</sup> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακῆσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> ἄστν<sup>A</sup>, πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup> μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχροὺν<sup>AdjN</sup> στρατεύμα<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup>, ὧνάξ<sup>V</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεῦς<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδῆ<sup>A</sup> Φρυγῖν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> κοινοῖ<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἰκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροις<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖς<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαί<sup>N</sup> ἐχέρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete

- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup>  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] οὐ<sup>N</sup> συμπυρώσας<sup>N</sup> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις;<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐμοί<sup>D</sup> πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες<sup>AorAktlmv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ.<sup>AorAktlmv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρά<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο.<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοί<sup>D</sup> βούλομαι.<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> λίπης<sup>AorAktKmj</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> ἤν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sup>AorAktKmj</sup>  
nichts lassesst du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίεας<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup> καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> πρὸς<sup>FuAkt</sup> λόγῳ;<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω,<sup>PräAkt</sup> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει,<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sup>AorAktlmv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sup>PräAktKmj</sup>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> πέτρα<sup>D</sup> στέγν'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ'<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμπορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ξριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρηῖκος<sup>AdjN</sup> χέῃ,<sup>PräAktKmj</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> ἐμόν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων<sup>N</sup> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκη,<sup>D</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> θέλῃ<sup>PräAktKmj</sup> κὰν<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,<sup>PräAktKmj</sup>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> ποίαν<sup>A</sup> τὰμὰ<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγῶ<sup>N</sup> οὐτινί<sup>D</sup> θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> κάμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ'<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σῶφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup> αὐτόν.<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze

[339]	ἔθεντο <sup>AorM/P</sup>	ποικίλλοντες <sup>N</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	βίον, <sup>A</sup>
	setzten	verschieden machend	der Menschen	Leben,
[340]	κλαίειν <sup>PrälnfAkt</sup>	ἄνωγα <sup>PerAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup>	ἐμὴν <sup>AdjA</sup> ψυχὴν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>
	weinen	ich befahl	die aber	meine Seele ich
[341]	οὐ <sup>Pt</sup> παύσομαι <sup>FuM/P</sup>	δρῶν <sup>N</sup>	εὖ— <sup>Adv</sup>	κατεσθίω <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> σέ. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	nicht werde aufhören	tuend	gut—	hinunter fressend auch dich.
[342]	ξενία <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup>	λήψη <sup>FuM/P</sup>	τοιᾶδ', <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> ἄμεμπτος <sup>AdjN</sup> ὦ, <sup>ij</sup>
	Gast gaben auch	wirst erhalten	solche,	damit untadelig o,
[343]	πῦρ <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	πατρῶον <sup>AdjA</sup>	τόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	λέβητά <sup>A</sup> γ', <sup>Pt</sup> ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ζέσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>
	Feuer und väterlichen	diesen	Kessel doch,	der gekocht habend
[344]	σὴν <sup>AdjA</sup>	σάρκα <sup>A</sup>	διαφόρητον <sup>AdjA</sup>	ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup> καλῶς. <sup>Adv</sup>
	dein Fleisch	zer legt	wird halten	gut.
[345]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἔρπετ', <sup>PrälmvAkt</sup>	εἴσω, <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup> κατ', <sup>Prp</sup>	αὐλίον <sup>AdjD</sup> θεῶ <sup>D</sup>
	aber	geht	hinein,	dem bei hof ständig Gott
[346]	ἔν', <sup>Kon</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup>	βωμὸν <sup>A</sup>	στάντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	εὐωχῆτέ <sup>PräAktKnj</sup> με. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
	damit um	Altar	gestellt seiend	bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαί, <sup>ij</sup>	πόνους <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup>	ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup>
	weh,	Mühen	zwar	troische durch stieg
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup>	τε, <sup>Pt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup> δ', <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup>
	meerische	auch, nun	aber in	Mannes gottlosen
[349]	γνώμην <sup>A</sup>	κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>	ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup> καρδίαν. <sup>A</sup>
	Sinn	ergriff ich	hafen los	auch Herz.
[350]	ὦ <sup>ij</sup> Παλλάς, <sup>V</sup>	ὦ <sup>ij</sup> δέσποινα <sup>V</sup>	Διογενὲς <sup>AdjV</sup>	θεά, <sup>V</sup>
	o Pallas, <sup>Adv</sup>	o Herrin	Zeus geborene Göttin,	
[351]	νῦν <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἄρξων <sup>AorImvAkt</sup>	κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἱλίου <sup>G</sup>
	jetzt	jetzt	helf	größere denn Ilions
[352]	πόνους <sup>A</sup>	ἄφ' ἔγμαι <sup>PerM/P</sup>	κάπῃ <sup>KonPrp</sup>	κινδύνου <sup>G</sup> βάθρα. <sup>A</sup>
	Mühen	bin angelangt	und auf	der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ', <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup> φαεννῶν <sup>AdjG</sup>	ἀστέρων <sup>G</sup>	οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup>
	du auch, o	strahlender	der Sterne	der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup>	ξένι', <sup>AdjV</sup>	ὄρα <sup>PrälmvAkt</sup>	τάδ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ <sup>Pt</sup> βλέπεις, <sup>PräAkt</sup>
	Zeus Gast schützer,	sieh	dieses	wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup>	νομίζη <sup>PräAktKnj</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup>	μηδὲν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεός. <sup>N</sup>
	anders	magst denken	Zeus das	Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας <sup>AdjG</sup>	φάρυγγος, <sup>G</sup>	ὦ <sup>ij</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup>
	der weiten	Kehle, o	Kyklops,
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	χεῖλος. <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἔτοιμά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>
	des auf gesperrten	die Lippe	wie bereit dir
[358]	ἐφθα <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	ὀπτὰ <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> ἄπο <sup>Prp</sup>
	Gekochtes und	Gebratenes und	von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, <sup>PrälnfAkt</sup>	βρύκειν, <sup>PrälnfAkt</sup>	
	zer nagen,	knirschen,	
[359a]		κρεοκοπεῖν <sup>PrälnfAkt</sup>	μέλη <sup>A</sup> ξένων, <sup>G</sup>
		Fleisch hacken	Glieder der Fremden,
[360]	δασυμάλλω <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> αἰγίδι <sup>D</sup>	κλινομένῳ. <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>
	zottig wolligen	in Ziegen haut	gelagertem.

## Mesode

[361]	[Χορός]:	Μή <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	Pr	μὴ <sup>Pt</sup>	προσδίδου·	PrälmvAkt																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																			</
-------	----------	------------------	------------------	----	------------------	------------	-----------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	----



- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔστ',<sup>PrAkt</sup> Ὀδυσσεύ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίνονται<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἑταίρους<sup>A</sup> ἄνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>AorAkt</sup> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sup>AorSakt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὕψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμῶν<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρους.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνήν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφαίνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρεπάνω<sup>D</sup> τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> δύο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'<sup>ImpAkt</sup> ἑταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἔς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ,<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχά<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Fels klaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup>  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>PräM/Pinf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν.<sup>ImpAkt</sup>  
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> εἶχον,<sup>ImpAkt</sup> αἶμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν<sup>ImpAkt</sup> χροί.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

- [409] ἐπει<sup>Kon</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε<sup>AorSAkt</sup> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>·A</sup> ἐξιείς<sup>N</sup> PräAkt βαρύν<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ<sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τι<sup>Pr</sup> θεῖον<sup>·AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τοῦδε<sup>Pr</sup> προσφέρω<sup>G</sup> PräAkt πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τὰδ<sup>·A</sup> οἷ<sup>Pr</sup> τοῦ<sup>·ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τὸδ<sup>·A</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ<sup>N</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύτου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übergewollt seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
empfang zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κἀπήνεσ<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>·PräAkt</sup>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup> δ<sup>·Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὧδᾶς<sup>A</sup> εἶρπ<sup>·ImpAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr δ<sup>·Pt</sup> ἐπεγχεῶν<sup>N</sup> PräAkt  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίονσι<sup>D</sup> PräAkt συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ᾄμους<sup>·AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄντρον<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt δ<sup>·Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ<sup>D</sup> σὲ<sup>Pr</sup> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> κἄμ<sup>·KonA</sup> Pr ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ<sup>Präm/PKmj</sup> θέλω<sup>·PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ<sup>·Kon</sup> εἶπατ<sup>AorAktImv</sup> εἵτε<sup>Kon</sup> χρήζετ<sup>·PräAkt</sup> εἵτ<sup>·Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατήρ<sup>N</sup> τὰδ<sup>·A</sup> Pr ἦνεσεν<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποτοῦ<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἰξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup> PerM/P  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει<sup>·PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>—</sup> PräAkt  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ<sup>·Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ<sup>·AorSAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>·AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ<sup>·ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν<sup>·PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>·PräAkt</sup> κατ<sup>·Prp</sup> αὖ<sup>G</sup> Pr φαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.



- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγῆν<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλούοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα<sup>A</sup>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' <sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>Pr</sup>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sup>AorAktInf</sup> μενοιναῖς<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> <sup>Pr</sup> πιθυμία<sup>N</sup>  
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ' <sup>Pr</sup> ὄντ' <sup>PräAkt</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τοῦδ' <sup>Pr</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπνώσῃ<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικῶμενος<sup>N</sup>  
wenn aber einschlämmt des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup>  
Zweigs Spitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγῳ<sup>N</sup> τῷδ' <sup>Pr</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω<sup>FuAkt</sup> κἄθ' <sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup>  
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>Pr</sup> ἄρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσῃν<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γένηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ' <sup>Pr</sup> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> ὄμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>  
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.

[473]	[Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>KonPt</sup>	ἅμα <sup>KonPt</sup>	ἑκατὸν <sup>G</sup>	ἀραίμην <sup>Adj</sup>	βάρος <sup>A</sup>
		so dass	und	wohl	der	Wagen	hundert möchte heben Gewicht,
[474]		εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>	ὀλουμένου <sup>G</sup>
		wenn	des	Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden
[475]		ὀφθαλμὸν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σφηκιὰν <sup>A</sup>	ἐκθύσομεν <sup>FuAkt</sup>		
		Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.		
[476]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup>	
		schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau	
[477]		χῶταν <sup>Kon</sup>	κελεύω <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>		
		und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern		
[478]		πεῖθεσθ’ <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπὼν <sup>N</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>
		gehört.	ich	denn	Männer verlassen habend	Freunde	
[479]		τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι <sup>FuM/P</sup>
		die	drinnen	seienden	nicht allein	werde gerettet werden.	
[480]		καίτοι <sup>Pt</sup>	φύγοιμ’ <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	κάκβέβηκ’ <sup>PerAkt</sup>	ἄντρον <sup>G</sup>	μυχῶν <sup>G</sup>
		doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen
[481]		ἀλλ’ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ’ <sup>A</sup>	ἐμοὺς <sup>AdjA</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>
		aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,
[482]		ξὺν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup>	ἦλθον <sup>AorSAkt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθήναι <sup>AorInfM/P</sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>
		mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.

## Chor

## Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup>
		auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]		ταχθεὶς <sup>N</sup>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup>			
		gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῶσας <sup>N</sup>			
		des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει <sup>FuAkt</sup>				
		helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]		σίγα <sup>ij</sup>	σίγα <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup>		
		still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]		ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup>				
		unlieb	Lärm	musik machend				
[490]		σκαίῳ <sup>AdjN</sup>	ἄπωδός <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλαυσόμενος <sup>N</sup>			
		ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάρων <sup>G</sup>			
		geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]		φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>			
		bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]		τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄπαιδευτον <sup>AdjA</sup>					
		den	Ungebildeten					
[494]		πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλός <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
		ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

## Strophe 1

[495]	[Ἡμῃ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>				
		selig	wer immer	euia ruft				
[496]		βοτρώων <sup>G</sup>	φίλασι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>				
		der Trauben	lieben	Quellen				
[497]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεὶς <sup>N</sup>				
		zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,				
[498]		φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ’ <sup>A</sup>	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup>				
		lieben	Mann	um armend				
[499]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>			
		auf	Lagern	auch	blonden			
[500]		χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	ἐταίρας <sup>G</sup>				
		der üppigen	habend	Hetäre				

[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρόν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>						
	salb	ölig	gesalbt	glänzend	bo				
[502]	στρυχον, <sup>A</sup>	αὐδοῖ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Θύραν <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup>	οἷξει <sup>FuAkt</sup>	μοι; <sup>D</sup>	Pr	
	Locke,	spricht	aber·	Tür	wer	wird öffnen	mir;		

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἶνου, <sup>G</sup>				
		papapā·	voll	zwar	Weines,				
[504]		γάνυμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιτὸς <sup>G</sup>	ἥβη, <sup>D</sup>				
		freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,				
[505]		σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκὰς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεῖς <sup>N</sup>				
		Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend				
[506]		ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλμα <sup>A</sup>	γαστρὸς <sup>G</sup>	ἄκρας <sup>AdjG</sup>				
		an	Bord	des Bauches	der Spitze.				
[507]		ὑπάγει <sup>PräAkt</sup>	μ <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup>	εὖφρων <sup>AdjN</sup>			
		führt hin	mich	die	Kost	wohl gesinnt			
[508]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἥρος <sup>G</sup>	ῥαίς <sup>D</sup>				
		zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten				
[509]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς <sup>A</sup>					
		zu	Kyklopen	Brüder.					
[510]		φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	μοι, <sup>D</sup>	ξεῖνε, <sup>V</sup>	φέρ <sup>PräImvAkt</sup>	ἄσκον <sup>A</sup>	ἐνδος <sup>Adv</sup>	μοι. <sup>D</sup>	Pr
		bring	mir,	Fremder,	bring,	Schlauch	hinein	mir.	

## Strophe 3

[511]	[Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup>					
		schön	mit Augen	gesehen habend					
[512]		Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾶ <sup>PräAkt</sup>	μελᾶθρων. <sup>G</sup>					
		schön	tritt hinaus	der Hallen.					
[513]		—παπαπᾶ <sup>ij</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	τίς <sup>N</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup>	Pr	—		
		—papapā·	liebt	jemand	uns.				
[514]		λύχνα <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀμμένον <sup>A</sup>	δαί <sup>AdjA</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>			
		Lampe	aber	angezündet seiend	brennende	deine			
[515]		χρόα <sup>A</sup>	χῶς <sup>Kon</sup>	τέρεινα <sup>AdjN</sup>	νύμφα <sup>N</sup>				
		Haut	und wie	zart	Nymphe				
[516]		δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων. <sup>G</sup>					
		tau frischer	von innen	Höhlen.					
[517]		στεφάνων <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μία <sup>AdjN</sup>	χροιά <sup>N</sup>			
		der Kränze	aber	nicht	eine	Farbe			
[518]		περὶ <sup>Prp</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κράτα <sup>A</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἐξομιλήσει. <sup>FuAkt</sup>			
		um	deinen	Kopf	bald	wird sich versammeln.			

## Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, <sup>V</sup>	ἄκουσον <sup>V</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Βακχίου <sup>G</sup>		
		Kyklops,	höre·	dass	ich	des	Bakchios		
[520]		τούτου <sup>G</sup>	τρίβων <sup>N</sup>	εἵμ <sup>PräAkt</sup>	ὄν <sup>Pr</sup>	πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἔδωκά <sup>AorAkt</sup>	σοι. <sup>D</sup>	Pr
		dieses	Anhänger	bin,	den	zu trinken	gab ich	dir.	
[521]	[Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	Βάκχιος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	νομίζεται <sup>PräM/P</sup>		
		der	Bakchios	aber	welcher	Gott	wird gehalten;		
[522]	[Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἀνθρώποισιν <sup>D</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τέρψιν <sup>A</sup>	βίου. <sup>G</sup>			
		größter	den Menschen	in	Freude	des Lebens.			
[523]	[Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἡδέως <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	Pr		
		rülpse	jedenfalls	ihn	angenehm	ich.			
[524]	[Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δαίμων <sup>N</sup>	οὐδένα <sup>A</sup>	βλάπτει <sup>PräAkt</sup>	βροτῶν. <sup>G</sup>		
		so beschaffen	der	Dämon·	keinen	schädigt	der Sterblichen.		
[525]	[Κύκλωψ]:	θεὸς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄσκῳ <sup>D</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γέγηθ <sup>PerAkt</sup>	οἴκους <sup>A</sup>	ἔχων <sup>N</sup>
		Gott	aber	in	dem Schlauch	wie	freut sich	Häuser	habend;
[526]	[Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup>	τιθῇ <sup>PräAktKnj</sup>	τίς <sup>N</sup>	ἐνθάδ <sup>Adv</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	εὐπετής <sup>AdjN</sup>		
		wo	setzt	jemand,	hier	ist	bequem.		
[527]	[Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	σῶμ <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δέρμασιν. <sup>D</sup>
		nicht	die	Götter	ist nötig	Körper	zu haben	in	Fellen.

- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PräImvAkt</sup> κεῦθύμει,<sup>Kon</sup><sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>Pr</sup> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.<sup>AorPasKmj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοῦς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοις<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς<sup>A</sup><sub>ArtN</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ξριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν,<sup>V</sup> πεπωκότ',<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πίων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνη,<sup>AorAktKmj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sup>PräAktKmj</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλαπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλιθεῖτ',<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρᾶ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ',<sup>A</sup> ὀπισθέ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.<sup>AorAktKmj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη·<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν,<sup>V</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ',<sup>ArtA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρα;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἄλλ',<sup>Kon</sup> ἔμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sup>AorAktKmj</sup> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ',<sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκρται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKmj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς,<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.

- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἶνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup>, κᾶτ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρᾳς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtAdjD</sup> μῇ<sup>D</sup> χερὶ<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαί<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἂν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν<sup>A</sup>, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγισ<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> χάρις<sup>N</sup>  
wie wüch ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'.<sup>AorAktOp</sup> — αἰ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλῃς<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> ἀναπαύσομαι<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα<sup>Adv</sup>, νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας<sup>A</sup> —ἡδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμὶ<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης<sup>N</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί'<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάξω<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

[587]	[Σιληνός]:	ἀπόλωλα, <sup>PerAkt</sup>	παῖδες· <sup>V</sup>	σχέτλια <sup>AdjA</sup>	πείσομαι <sup>FuM/P</sup>	κακά· <sup>AdjA</sup>
		ich bin verloren,	Kinder·	schlimme	werde ich erleiden	Übel.
[588]	[Κύκλωψ]:	μέμφη <sup>PräM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐραστήν <sup>A</sup>	κάντρυφᾶς <sup>Kon</sup>	πεπωκότι, <sup>D</sup>
		tadelst du	den	Liebhaber	und schwelgst du	dem getrunken habenden;
[589]	[Σιληνός]:	οἷμοι· <sup>ij</sup>	πικρότατον <sup>AdjASup</sup>	οἶνον <sup>A</sup>	ὄψομαι <sup>FuM/P</sup>	τάχα· <sup>Adv</sup>
		weh mir·	bittersten	Wein	werde ich sehen	bald.
[590]	[Ὀδυσσεύς]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	Διονύσου <sup>G</sup>	παῖδες, <sup>N</sup>	εὐγενῇ <sup>AdjA</sup>
		auf	nun,	des Dionysos	Kinder,	edle
[591]		ἐνδον <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀνὴρ· <sup>N</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	δ, <sup>Pt</sup>
		innen	doch	Mann·	dem	aber Schlaf
[592]		τάχ, <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀναιδοῦς <sup>AdjG</sup>	φάρυγος <sup>G</sup>	ὠθήσει <sup>FuAkt</sup>
		bald	aus	schamloser	Kehle	wird stoßen
[593]		δαλὸς <sup>N</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	αὐλίω <sup>G</sup>	ὠθεῖ <sup>PräAkt</sup>
		Scheit	aber	von innen	der Höfe	stößt
[594]		παρευντρέπισται· <sup>PerM/P</sup>	κοῦδεν <sup>KonPtA</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	πλὴν <sup>Prp</sup>	πυροῦν <sup>PräAktInf</sup>
		ist zugerichtet·	und auch nichts	anderes	außer	brennen
[595]		Κύκλωπος <sup>G</sup>	ὄψιν· <sup>A</sup>	ἀλλ· <sup>Kon</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἀνὴρ <sup>N</sup>
		des Kyklopen	Antlitz·	aber	wie	Mann
[596]	[Χορός]:	πέτρας <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λῆμα <sup>N</sup>	κάδάμαντος <sup>KonG</sup>	ἔξομεν· <sup>FuAkt</sup>
		des Felsens	den	Entschluss	und des Adamants	werden wir haben.
[597]		χώρει <sup>PräImvAkt</sup>	δ, <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	οἴκους, <sup>A</sup>	πρίν <sup>Kon</sup>
		gehe	aber	in	Häuser,	bevor
[598]		ἀπάλαμνον· <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	σοι <sup>D</sup>	τάνθαδ, <sup>ArtA</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>
		Ungehöriges·	so dass	dir	die hier	ist
[599]	[Ὀδυσσεύς]:	Ἵφαιστ, <sup>V</sup>	ἄναξ <sup>V</sup>	Αἰτναῖε, <sup>AdjV</sup>	γείτονος <sup>G</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>
		Hephaistos,	Herr	Ätna ischer,	des Nachbarn	schlechten
[600]		λαμπρὸν <sup>AdjA</sup>	πυρώσας <sup>N</sup>	ὄμμ, <sup>A</sup>	ἀπαλλάχθηθ, <sup>AorPasImv</sup>	ἄπαξ, <sup>Adv</sup>
		hell	angefeuert habend	Auge	werdet befreit	einmal,
[601]		σύ <sup>N</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	Νυκτὸς <sup>G</sup>
		du	doch,	o	der schwarzen	Nacht
[602]		ἄκρατος <sup>AdjN</sup>	ἐλθε <sup>AorAktImv</sup>	θηρὶ <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεοστυγεῖ, <sup>AdjD</sup>
		ungemischt	komm	dem Tier	dem	götter verhassten,
[603]		καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πῖ <sup>Prp</sup>	καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup>	Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup>
		und	nicht	auf	schönsten	troischen
[604]		αὐτόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ναύτας <sup>A</sup>	τ, <sup>Pt</sup>	ἀπολέσσητ, <sup>AorAktKnj</sup>
		ihn	und	Seeleute	und möget ihr zugrunde richten	Odysseus
[605]		ὕπ, <sup>Prp</sup>	ἀνδρός, <sup>G</sup>	ὧ <sup>D</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	οὐδέν <sup>N</sup>
		von	Mann,	dem	der Götter	nichts
[606]		ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τύχην <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δαίμον, <sup>A</sup>
		entweder	das	Schicksal	zwar	Dämon
[607]		τὰ <sup>ArtN</sup>	δαίμόνων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τύχης <sup>G</sup>
		die	der Dämonen	aber	des	Schicksals

## Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήπεται <sup>FuM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τράχηλον <sup>A</sup>
		wird nehmen	den	Hals
[609]		ἐντόνως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καρκίνος <sup>N</sup>
		heftig	der	Krebs
[610]		τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξενοδοιτυμόνος· <sup>G</sup>	πυρὶ <sup>D</sup>
		des	Fremden Essers·	mit Feuer
[611]		φωσφόρους <sup>AdjA</sup>	ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup>	κόρας· <sup>A</sup>
		licht tragenden	wird vernichten	Pupillen.
[612]		ἤδη <sup>Adv</sup>		
		schon		
[613]		δαλὸς <sup>N</sup>	ἥνθρακωμένος <sup>N</sup>	
		Scheit	verkohlt worden seiend	
[615]		κρύπτεται <sup>PräM/P</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	σοποδιάν, <sup>A</sup>
		verbirgt sich	in	Asche,
[616]		ἔρνος· <sup>N</sup>	ἀλλ· <sup>Kon</sup>	ἴτω <sup>PräAktImv</sup>
		Spross·	aber	soll gehen
[616a]				Μάρων· <sup>N</sup>
				Maron·
				πρασσέτω· <sup>PräAktImv</sup>
				soll handeln·

- [617] μαινομένου<sup>G</sup> PräM/P ἔξελέτω<sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πίη<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κἀγὼ<sup>KonN</sup> Pr  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω,<sup>PräAkt</sup>  
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] ποσ<sup>N</sup> λιπῶν<sup>AorSAkt</sup> ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι.<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐῷ,<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup> Pr  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔγεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματός<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräMvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> AorSAkt διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>Pr</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὐστίνας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKnj</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>G</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ<sup>PerAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἶδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> PräM/P αὐτῇ<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία,<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,

[647]	ὥς <sup>Kon</sup>	αὐτόματον <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δαλὸν <sup>A</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	κρανίον <sup>A</sup>	
	dass	selbst	wirkend	den	Brand	in	den	Schädel
[648]	στείχονθ <sup>A</sup>	ὑφάπτειν <sup>PräInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μονῶπα <sup>AdjA</sup>	παῖδα <sup>A</sup>	γῆς <sup>G</sup>		
	gehend	Adv	anzuzünden	den	einäugigen	Sohn	der Erde.	
[649] [Ὀδυσσεύς]:	πάλα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἤδη <sup>PlqAkt</sup>	σ <sup>A</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	φύσει <sup>D</sup>	
	schon	lange	zwar	wusste ich	dich	seiend	so beschaffen	von Natur,
[650]	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οἶδ <sup>PerAkt</sup>	ἄμεινον <sup>AdjKmpN</sup>	τοῖσι <sup>ArtD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οἰκέλοις <sup>AdjD</sup>	φίλοις <sup>D</sup>
	nun	aber	weiß ich	besser.	den	aber	eigenen	Freunden
[651]	χρησθαί <sup>PräM/Plnf</sup>	μ <sup>A</sup>	ἀνάγκη <sup>N</sup>	χειρὶ <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μηδὲν <sup>A</sup>	σθένεις <sup>PräAkt</sup>
	zu gebrauchen	mich	Notwendigkeit.	mit der Hand	aber	wenn	nichts	vermagst du,
[652]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐπεγκέλευέ <sup>PräImvAkt</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	εὐψυχίαν <sup>A</sup>		
	aber	nun	befiehl	doch, damit	Mut			
[653]	φίλων <sup>G</sup>	κελευσμοῖς <sup>D</sup>	τοῖσι <sup>ArtD</sup>	σοῖς <sup>AdjD</sup>	κτησώμεθα <sup>AorMedKnj</sup>			
	der Freunde	Zurufen	den	deinen	mögen wir erwerben.			
[654] [Χορός]:	δράσω <sup>FuAkt</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Καρὶ <sup>D</sup>	κινδυνεύσομεν <sup>FuAkt</sup>		
	werde tun	dieses.	in	dem	Kar	werden wir wagen.		
[655]	κελευσμάτων <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκατι <sup>Prp</sup>	τυφέσθω <sup>PräM/Plmv</sup>	Κύκλωψ <sup>N</sup>			
	der Zurufe	aber	wegen	soll geräuchert werden	Kyklops.			

## Lyrik

[656] [Χορός]:	ἰῶ <sup>ij</sup>	ἰῶ <sup>ij</sup>	γενναιότατ <sup>AdjSupV</sup>	ὦ <sup>PräImvAkt</sup>				
	io	io·	edelster	stoßt				
[657]	θεῖτε <sup>PräImvAkt</sup>	σπεύδετ <sup>PräImvAkt</sup>	ἑκκαίετε <sup>PräImvAkt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	ὄφρυν <sup>A</sup>			
	stoßt	beeilt euch.	entzündet	die	Braue			
[658]	θηρὸς <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξενοδαίτα <sup>G</sup>					
	des Tieres	des	Fremden Esser					
[659]	τυφέτω <sup>PräImvAkt</sup>	καίέτω <sup>PräImvAkt</sup>						
	soll räuchern,	soll brennen						
[660]	τὸν <sup>ArtA</sup>	Αἴτνας <sup>G</sup>	μηλονόμον <sup>A</sup>					
	den	des Ätna	Schaf Hirten.					
[661]	τόρνευ <sup>PräImvAkt</sup>	ἔλκε <sup>PräImvAkt</sup>	μή <sup>Pt</sup>	σ <sup>A</sup>	ἐξοδυνηθεῖς <sup>N</sup>			
	drehe,	zieh,	nicht	dich	schmerz gequält			
[662]	δράση <sup>AorAktKnj</sup>	τι <sup>N</sup>	μάταιον <sup>AdjA</sup>					
	mögest tun	etwas	vergeblich es.					
[663] [Κύκλωψ]:	ὦμοι <sup>ij</sup>	κατηνθρακώμεθ <sup>PerM/P</sup>	ὀφθαλμοῦ <sup>G</sup>	σέλας <sup>A</sup>				
	weh mir,	sind verkohlt	des Auges	Glanz.				
[664] [Χορός]:	καλός <sup>AdjN</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὀ <sup>ArtN</sup>	παιάν <sup>N</sup>	μέλπε <sup>PräImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	τόνδ <sup>A</sup>	ὦ <sup>ij</sup> Κύκλωψ <sup>V</sup>
	schön	doch	der	Paian·	sing	mir	diesen,	o
[665] [Κύκλωψ]:	ὦμοι <sup>ij</sup>	μάλ <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὑβρίσμεθ <sup>PerM/P</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὀλώλαμεν <sup>PerAkt</sup>		
	weh mir	sehr,	wie	sind wir verhöhnt,	wie	sind wir zugrunde gegangen.		
[666]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὔτι <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	φύγητε <sup>AorAktKnj</sup>	τῆσδ <sup>G</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	πέτρας <sup>G</sup>	
	aber	keineswegs	nicht	möget ihr entkommen	dieser	hinaus	des Felsens	
[667]	χαίροντες <sup>N</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup>	ὄντες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πύλαισι <sup>D</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>		
	sich freuend,	nichts	seiend·	bei	Toren	denn		
[668]	σταθεῖς <sup>N</sup>	φάραγγος <sup>G</sup>	τάσδ <sup>A</sup>	ἐναρμόσω <sup>FuAkt</sup>	χέρας <sup>A</sup>			
	gestellt worden	der Kluft	diese	werde ich einpassen	Hände.			
[669] [Χορός]:	τί <sup>N</sup>	χρήμ <sup>A</sup>	ἄυτεῖς <sup>PräAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Κύκλωψ <sup>V</sup>			
	was	Sache	schreist du,	o	Kyklops;			
[669b] [Κύκλωψ]:				ἄπωλόμην <sup>AorMed</sup>				
				ging zugrunde.				
[670] [Χορός]:	αἰσχροός <sup>AdjN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	φαίνη <sup>PräM/P</sup>					
	schändlich	doch	scheinst du.					
[670b] [Κύκλωψ]:				κάπῃ <sup>KonPrp</sup>	τοῖσδε <sup>ArtD</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἄθλιος <sup>AdjN</sup>	
				und auf	diesen	doch	elend.	
[671] [Χορός]:	μεθύων <sup>N</sup>	κατέπεσες <sup>AorAkt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	μέσους <sup>AdjA</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄνθρακας <sup>A</sup>		
	betrunken	fielst du	in	mittlere	die	Kohlen;		
[672] [Κύκλωψ]:	οὐτίς <sup>N</sup>	μ <sup>A</sup>	ἀπώλεσ <sup>AorAkt</sup>					
	Niemand	mich	vernichtete.					
[672b] [Χορός]:				οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὐδεῖς <sup>N</sup>	ἡδίκηει <sup>ImpAkt</sup>	
				nicht	doch	niemand	unrecht tat.	
[673] [Κύκλωψ]:	οὐτίς <sup>N</sup>	με <sup>A</sup>	τυφλοῖ <sup>PräAkt</sup>	βλέφαρον <sup>A</sup>				
	Niemand	mich	blendet	Auge.				



[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>,Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> θείῃ<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἔν<sup>,Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς,<sup>AorAktKnj</sup> μ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μισρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγας<sup>,PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ<sup>,PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel· den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ<sup>,D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>,D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser· da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein· dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ<sup>,Pt</sup> εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ<sup>,A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>,Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ',<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ<sup>,Pt</sup> ξμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίτου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰάτ' <sup>ij</sup> παλαιὸς <sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται<sup>PräM/P</sup>  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν <sup>AdjA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σχήσειν <sup>FuInfAkt</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη <sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σέ <sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι <sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend, aber und dich doch
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν <sup>FuInfAkt</sup> ἀντί <sup>Prp</sup> τῶνδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν <sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα<sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δέδραχ' <sup>PerAkt</sup> ὅπερ <sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄκτας<sup>A</sup> εἴμι <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἦσω <sup>FuAkt</sup> 'πὶ <sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν <sup>AdjA</sup> ἔς <sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐμὴν <sup>AdjA</sup> πάτραν<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ <sup>Pt</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι <sup>D</sup> συντρίψω <sup>FuAkt</sup> βάλων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι <sup>PräAkt</sup> καίπερ <sup>Kon</sup> ὦν <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι' <sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος <sup>AdjG</sup> τῆσδε <sup>G</sup><sub>Pr προσβαίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ποδί<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.</sub>
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε <sup>Pt</sup> τοῦδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> λοιπὸν <sup>AdjA</sup> Βακχίῳ <sup>D</sup> δουλεύσομεν<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.